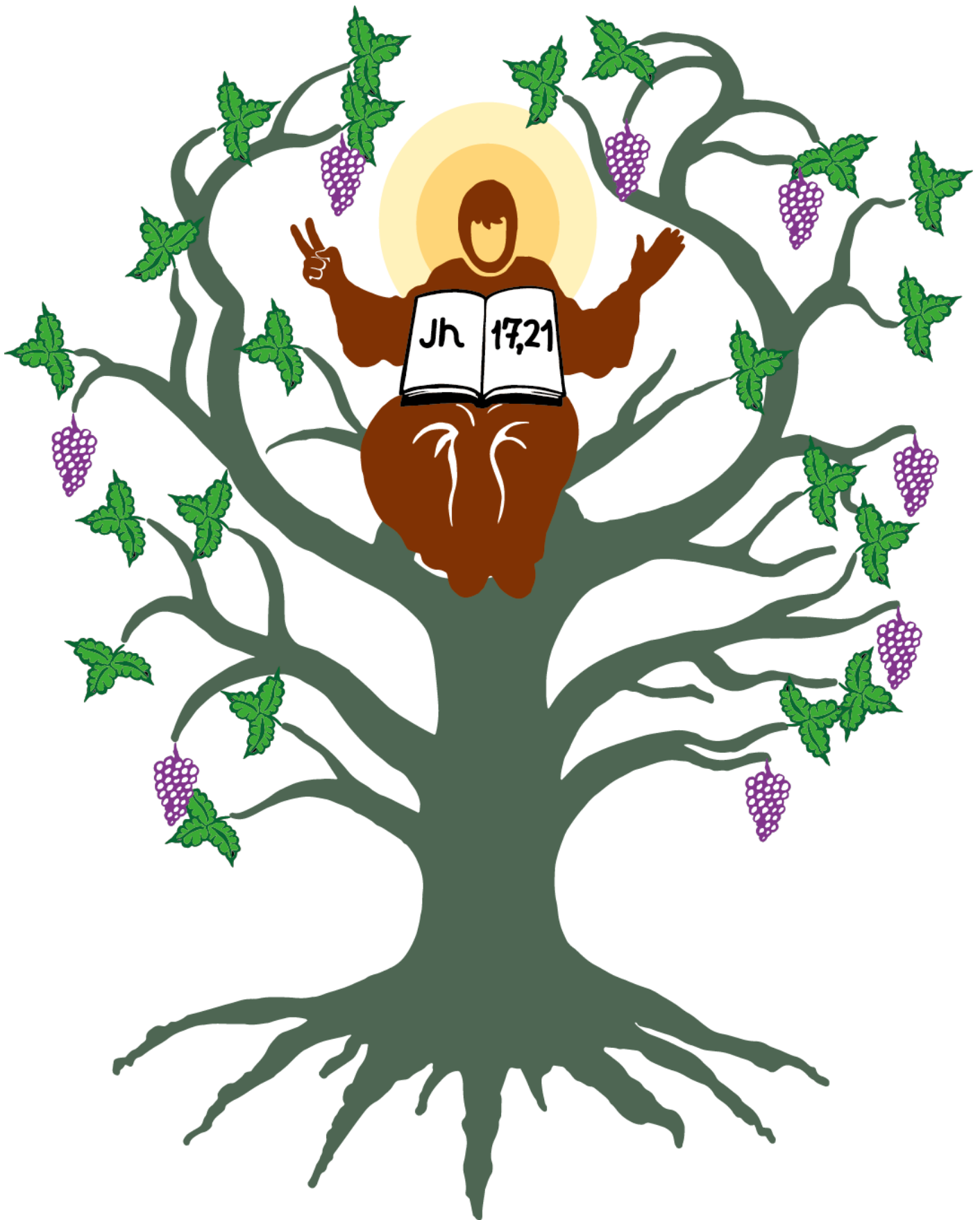


International Kirkedag



Viborg Stift



Viborg Stift

Udvalget for økumeni, mission og religionsmøde

Materialet er udgivet af stiftsudvalget for økumeni, mission og religionsmøde i Viborg Stift.

Det er udarbejdet af en arbejdsgruppe, som består af følgende medlemmer:

Ole Andersen

Birgitte Refshauge Kjær

Hans Vestergaard Jensen

Karin Vestergaard

Niels Iver Juul.

Grafisk udformning: *Steffen Nørregaard/STENO Consult*

Fotos: *Peter Williams/WCC*

Logo: *Leif Reinholdt Mogensen/Graphicmaster*

Inholdfortegnelse:

Side 3: Indledning og begrundelse.

Side 4: Forberedelse af Den internationale Kirkedag.

Side 5: Ideer til gudstjeneste og liturgi.

Side 7: Forslag til aktiviteter efter gudstjenesten.

Side 8: Tekster til ind- og udgangsbøn m. m.

Side 9: Tekster på tysk og engelsk.

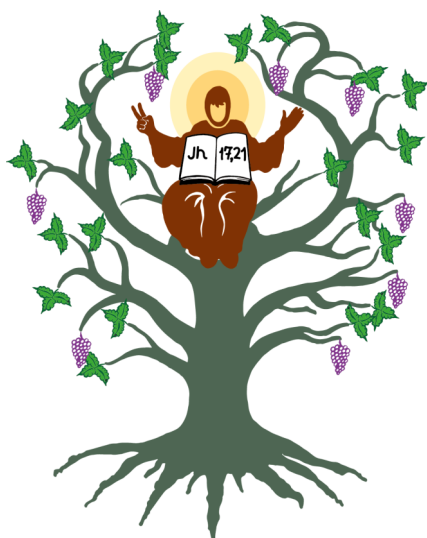
Side 10: Forslag til salmer på tysk og engelsk

Side 16: Nyttige links - bl. a. til logo og forslag til plakat

International kirkedag

I alle sogne i Danmark lever der mennesker fra andre lande, som er kommet hertil for nylig eller for længe siden. En del af dem er kristne og bor i blandt os i større eller mindre grupper eller enkeltvis. De tilhører forskellige kirkesamfund, nogle fra vores evangelisk lutherske gren på kirkens træ, andre kommer fra andre grene på træet. Nogle er med i migrantmenigheder, andre ikke. Fælles for os alle er bekendelsen til Jesus Kristus som vores frelser. På trods af forskelle er vi fælles om det centrale, og vi vil med dette initiativ sætte fokus på enheden mellem alle kristne i vores lokale sammenhæng. Udgangspunktet er, at vi mødes i forsonet mangfoldighed, og initiativet skal også ses som et led i sognets diakonale arbejde.

Vi vil hermed opfordre til, at I inviterer til en fælles international kirkedag på Mariæ Bebudelses dag, søndag d.22.marts 2015, og måske gør det til en årligt tilbagevendende tradition hos jer. Den dag fejrer vi håbet, at nyt liv er på vej, at Gud bøjer sig ned til vores jord, inkarnationens gådefulde mysterium, mødet mellem himmel og jord, ja lige præcis kernen i evangeliet.



Logo

International Kirkedags logo er en nyfortolkning af en klassisk ortodoks ikon, der hedder "Vintræet," hvor Jesus sidder i kronen med skriften. Han henviser her til Johannesevangeliets kap. 17,21: *...at de alle må være ét, ligesom du, fader, i mig og jeg i dig, at de også må være i os, for at verden skal tro, at du har udsendt mig.*

Gudstjeneste og socialt arrangement

Dagen kan forberedes og fejres på mange måder. Vi giver her forskellige ideer, som man kan plukke i og udbygge. Vi opfordrer til grundig forberedelse og inddragelse af alle lokale landegrupper, og at man både fejrer gudstjeneste sammen og har et socialt arrangement bagefter. Lad musikken fylde meget, den kan bygge bro over sproglige vanskeligheder.

Åbent hus eller fælles gudstjeneste

Dagen kan have karakter af, at I holder åbent hus, er værter, og at alt derfor ligner det, I kender: en almindelig gudstjeneste uden nadver med danske salmer og ord, som måske oversættes, og så kirkekaffe eller fællesspisning bagefter, hvor man laver forskellige aktiviteter. Man kan også fejre gudstjeneste sammen som et livfuldt kludetæppe med bidrag fra alle deltagende kulturer. Her er nogle af de byggesten, man kan bruge i gudstjenesten. Læs mere i et senere afsnit. Ligeledes er der et afsnit med forslag til aktiviteter bagefter.



- ◆ Procession med bibler på alteret
- ◆ Salmer og sange, som alle kan lære hurtigt
- ◆ Musikalske indslag eller dans
- ◆ Bønner, læsninger og prædiken på flere sprog
- ◆ Tegnhandling som lystænding, vandring i rummet til flere stationer, fredshilsen.
- ◆ Indsamling til forfulgte kristne.
- ◆ Billeder

Forberedelsen af den Internationale Kirkedag, Mariæ Bebudelsesdag, 22. marts 2015

Forberedelsen foreslås at ske i tre etaper.

Etape 1: August – Oktober:

Opgaven er:

1. - at få et overblik over hvilke internationale kristne grupper, der er i sognet.

Det kan ske via almindelig kendskab til sognets befolkning, eventuel med hjælp fra kommunen, folkeskolen/international skole og eventuelle venskabsklubber.

2. - at få skabt en kontakt til disse.

Det er de færreste 'landegrupper', der har organiseret sig i en forening.

Derfor kan det anbefales at lave en åben invitation i den lokale avis til en samtale om afholdelsen af international gudstjeneste. Kirkens menighed kan også være med til at gøre det indledende møde kendt blandt nydanskerne.

3. - at få afholdt et første møde med repræsentanter fra hver gruppe.

På dette mødes skal der orienteres om idéen med en international gudstjeneste, og der skal nedsættes en gudstjenestegruppe og et aktivitetsudvalg med ansvar for det efterfølgende program, for bespisning og for PR.

4. - at få lagt et budget for Den internationale Kirkedag.



Etape 2: Oktober – December:

Gudstjenestegruppen arbejder:

Fastlæggelse af gudstjenestens tema efter første samtale om dens indhold.

Aktivitetsgruppen arbejder:

Fastlæggelse af programmet for det efterfølgende samvær.

Gudstjenestegruppe og aktivitetsgruppen arbejder:

Beslutning om tidspunktet for den internationale kirkedag: formiddag eller eftermiddag

Beslutning om, hvilket sprog der skal være prædike- og annonceringssproget. Sproget skal vælges ud fra, at det tilgodeser de fleste deltagere.

Fastlæggelse af PR plan for den internationale kirkedag:

Forslag: November: Første orientering til de internationale landegrupper,

pressemeddelelse til lokale aviser,

rubrik på kirkens/kirkers hjemmesider.

Januar: Omdeling af programmer for International Kirkedag.

Sidst i februar: Flyers, plakater, pressemeddelelser, annoncer.

PR aktivitet: Første orientering til de internationale landegrupper, pressemeddelelse til lokale aviser,

rubrik på kirkens/kirkers hjemmesider.

P.S. Det tilstræbes, at alle landegrupper er involverede i enten gudstjenestegruppe eller aktivitetsgruppe.

3. etape: Januar-Marts:

Gudstjenestegruppen forbereder gudstjenesten.

Aktivitetsgruppen forbereder det efterfølgende program og laver PR iflg. den fastlagte PR plan.

Idéer til gudstjeneste og liturgi

Mariæ Bebudelsesdag søndag den 22. marts 2015

Ved indgang(e) byder en fra menigheden og en fremmed velkommen/uddeler program/salmeblad

1. INDGANG (præludium, gerne blandet kor med de fremmede/børnekor - evt. faner/flag fra alle deltagene nationer, dåbsforældre, børneoptog, bibler på forskellige sprog, nationaldragter eller andet)

2. Velkomst, forklaring af gudstjeneste/liturgi, sprog, præsentation af kirker/nationaliteter mm – vi er ét trods forskelligheder

3. INDGANGSBØN

Lad os bede!

Herre, vi er kommet her for at møde din kærlighed og sandhed.

Send os din Helligånd, og gør os åbne for, hvad du vil give os.

Lad ordet slå rod i vore hjerter, så du lever i os,

og vi bliver ét i dig og tjener dig i alle ting.

Amen.

4. INDGANGSSALME (Se forslag i afsnit om salmer. Synges evt. stående)

5. HILSEN

Præsten siger:

Nåde være med jer og fred fra Gud, vor Fader,

og Herren Jesus Kristus

6. INDLEDNINGSKOLLEKT

Præsten fortsætter:

Lad os alle bede!

(Holger Lissner, Kollekt og Bønner s. 64 eller skrives i samarbejde med de fremmede)

Menigheden svarer:

Amen. (kan evt. udelades)

7. LÆSNING fra Det Gamle Testamente

(Esajas 7,10-14 på et fremmed sprog)

8. SALME

9. EVANGELIELÆSNING (Lukas 1,26-38 på et fremmed sprog)

10. TROSBEKENDELSE

(Den nikænske trosbekendelse. Brug evt. Holger Villadsens oversættelse. Se under tekster. Evt. gå op og ned ad kirkegulvet og rundt om døbefond):

Jeg (vi) tror på én Gud, den almægtige Fader, himmelens og jordens,

alt det synliges og usynliges skaber.

Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn,

som er født af Faderen før alle tider,

Gud af Gud, lys af lys, sand Gud af sand Gud,

født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen,

ved hvem alt er skabt,

som for os mennesker og for vor frelse steg ned fra Himlene og blev kød

ved Helligånden af Jomfru Maria og blev menneske,

som også blev korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet

og opstod på tredje dagen ifølge skrifterne og for til Himmels,

sidder ved Faderens højre hånd og skal komme igen i herlighed for at dømme levende og døde,

og der skal ikke være ende på hans rige.

Og på Helligånden, som er Herre,

og som levendegør, som udgår fra Faderen og fra Sønnen,

som tilbedes og æres tillige med Faderen og Sønnen,

som har talt ved profeterne.

Og på én, hellig, almindelig og apostolisk kirke.

Jeg (vi) bekender én dåb til syndernes forladelse

og forventer de dødes opstandelse og den kommende verdens liv. Amen.



(vis evt. youtube: You rise me up f. eks. link til <http://www.youtube.com/watch?v=God4uk1Avj8>)

11. SALME

12. PRÆDIKEN (evt. en anden end præsten – evt. resume på engelsk)

Prædikenen afsluttes med lovprisning:

Lov og tak og evig ære være dig vor Gud, Fader, Søn og Helligånd,
du, som var, er og bliver én sand treenig Gud, højlovet fra første begyndelse, nu og i al evighed.
Amen.

(kirkebøn flyttes til lystænding)

Herefter den apostolske velsignelse.

Lad os med apostlen tilønske hinanden:

Vor Herre Jesu Kristi nåde og Guds kærlighed og Helligåndens fællesskab være med os alle!
Amen.

*Hvorpå præsten opfordrer til at ønske hinanden, mens man står: **Guds fred med dig (eller lignende)***

13. SALME

14. LYSTÆNDING OG FORBØN/VEKSELBØN (Herunder kor, solo eller orgel)

(Hav fire lystændere og lys klar. Kan eventuelt tændes ved et lys, der under hele gudstjenesten står tændt på døbefonten, som et billede på den dåb, vi alle er fælles om.)

Gud, vores far i himlen, verdens skaber, livets Herre.
Tak fordi du kommer til verden som Marias barn.
Vi ved, at intet er umuligt for dig, og derfor beder vi:
Lad håbet undfanges i os,
lad det vokse og give os tillid til
at din vilje vil ske.

For håbet tænder vi et lys.

Præst: Herre, herom beder vi.

Menighed: Gud, hør vor bøn og skænk os håbet.

Tak Gud, fordi du tager imod os med åbne arme.
Og tak for de mennesker, der tager imod os med åbne arme.
Tak for dem, der i ord og handlinger
har vist os mere om, hvem du er,
og for dem, der har rakt troen videre til os.

For troen tænder vi et lys.

Præst: Herre, herom beder vi.

Menighed: Gud lad dit rige komme og skænk os troen.

Vi beder for alle, der lider i verden,
for fanger, fattige og undertrykte,
Vi beder særligt for de kristne søstre og brødre, der forfølges
på grund af deres tro.
Giv os et varmt hjerte, så vi ser den nød, som du har set, og
hjælper så langt mennesker kan hjælpe.

For alle lidende tænder vi et lys.

Præst: Herre, herom beder vi.

Menighed: Gud åben vore hjerter og skænk os kærligheden.

Vi beder for din kirke, at den må forkynde din sandhed.
Vær med alle der har et særligt ansvar og vær med os i det ansvar,
der er vores.
Vi beder for alle kristne i dette sogn.
Lad os alle mærke din nærhed og vove at gå dine veje.



For kirken tænder vi et lys.

Præst: Herre, herom beder vi.

Menighed: Gud lad din vilje ske og lad os være ét i dig.

Hør os når vi sammen i kor beder Fadervor...(på eget modersmål)

15. SLUTNINGSKOLLEKT (*udelades, hvis man har brugt lystændingsbøn og fadervor*)

Præsten:

Gud Fader, Gud Søn og Gud Helligånd!

Vi beder dig sammenknytte os ved troens bånd, så vores fællesskab kan være din kirke på jorden.

Herre, hør vor bøn. (Babelfisk side 51)

Fadervor...

16. VELSIGNELSE

Herren velsigne dig og bevare dig!

Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig!

Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred!

Menigheden svarer:

Amen. Amen. Amen.

19. UDGANGSSALME

20. UDGANGSBØN

Lad os bede!

Herre, vi takker dig, fordi vi går herfra med din fred,

frie i din nåde og bundet i kærlighed til dig og vor næste.

Bliv hos os med din velsignelse, og giv os styrke til at leve efter din vilje.

Amen.

21. UDGANG (postludium – syng evt. irsk velsignelsessalme)

(evt. udgang af faner/flag mm)

Amen.

Tekster, bønner, salmer mm vedhæftes i forskellige sprog.

Aktiviteter efter gudstjenesten

1001 -nats kaffebord med kager fra forskellige lande og kulturer. Sammen med invitationen sendes en opfordring til at tage kage med.

Frokost med buffet fra alverden. Bed inden tiden mennesker fra forskellige lande om at medbringe en ret mad. Sæt skilte på retterne med nationalitetsflag og navne.

Placering ved bordene: Det er vigtigt, at den lokale menighed blander sig med de forskellige nationaliteter. Kort med numre eller farver kan uddeles ved indgangen.

Sang og musik forener: Lav aftale inden tiden med nogle fra de forskellige landegrupper om at medbringe musikinstrumenter og sange, som de kan synge sammen med forsamlingen.

Folkedans: Få migrantmenigheden eller østeuropæerne til at lære jer en af de danse, som deres kultur er så rig på.

Aktiviteter for børnene: Forbered nogle lege eller konkurrencer.

Pilgrimsvandring i byen.

Kort fortælling: Om kirkens eller sognets historie. Det må ikke være detaljeret og indviklet. Kun korte hovedtræk.

Modeshow: Få de forskellige landegrupper til at medbringe tøj, som er typisk for deres kultur. Få dem og nogle af de lokale danskere til at vise det på scenen.

Tid til samtale: Det er vigtigt at få en god dialog i gang og få skabt kontakt.



Ind- og udgangsbøn på dansk, engelsk og tysk

Indgangsbøn

Herre, vi er kommet her
for at møde din kærlighed og sandhed.
Send os din Helligånd,
og gør os åbne for
hvad du vil sige til os.
Lad ordet slå rod i vore hjerter,
så du lever i os,
og vi bliver ét i dig
og tjener dig i alle ting.
Amen.

Lord, we have come here today
to meet your love and truth.
Send us your Holy Spirit
and open our minds
to what you wish to say unto us.
Let the Word take root in our hearts
so that you live in us,
and we become one with you
and serve you in all things.
Amen.

Herr! Wir sind gekommen um von
Deiner Liebe und Wahrheit begegnet zu
werden.
Schick uns Deinen Heiligen Geist
Öffne uns für das, was Du uns sagen
willst.
Lass Dein Wort in unseren Herzen
bewirken,
dass Du in uns lebst
Lasst uns Eins in Dir Bleiben und Dir in
allen Dingen dienen.
Amen

Udgangsbøn

Herre vi takker dig,
Fordi vi går herfra med din fred,
frie i din nåde og bundet i kærlighed
til dig og vor næste.
Vi takker for dit nærvær og dine ord
ved døbefont og nadverbord,
og vi beder dig,
at du vil fuldende,
hvad du har begyndt i os,
styrke vor tro, grundfæste vort håb,
og gøre den indbyrdes kærlighed
levende iblandt os.
Bliv hos os med din velsignelse
og giv os styrke til at leve efter din vilje.
Amen.

Lord, we thank you
Because we leave here with your peace
Free in your mercy and bound by love
To you and our neighbours
We thank you for being near
and for your words
in our baptism and at our communion
and we pray to you
to fulfil what you have started with us
to strenghten our belief, solidify our
hope
and make the love we share
alive amongst us
Stay with us with your blessing
And give us strength to live
as you have commanded.
Amen.

Herr! Wir danken Dir, dass wir mit Dei-
nem Frieden hiervon gehen.
Von deiner Gnade befreit. Mit deiner
Liebe zu Dir und zu unseren
Nächsten gebunden.
Wir danken Dir, dass Du in Deinem
Wort, bei der Taufe und beim Abend-
mahl gegenwärtig ist,
und bitten Dich das zu vollenden, was
Du in uns begonnen hast.
Stärke unser Glaube, gründe unser Hoff-
nung, mach die Liebe zu Dir und zu
allen lebendig in unseren Herzen.
Bleib bei uns mit deinem Segen, schenk
uns die Kraft immer nach deinem
Willen zu leben.
Amen!

Nicaenum

Vi tror på én Gud, Fader og almægtig, skaber af himmel og jord, af alt synligt og usynligt; og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, som er født af Faderen før alle tider, lys af lys, sand Gud af sand Gud, født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, ved ham blev alt til, han som for os mennesker og til vor frelse steg ned fra himlen, blev kød ved Helligånden og jomfru Maria og blev menneske, som også blev korsfæstet for os under Pontius Pilatus og blev pint og begravet og opstod på den tredje dag ifølge skrifterne og opfor til himlen, sidder ved Faderens højre hånd og skal komme igen i herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige; og på Helligånden, som hersker og levendegør, som udgår fra Faderen, som tilbedes og æres sammen med Faderen og Sønnen, og som har talt ved profeterne; og på én hellig, almindelig og apostolsk kirke. Vi bekender én dåb til syndernes forladelse. Vi forventer de dødes opstandelse og den kommende verdens liv. (Holger Villadsens oversættelse)

Tekster på engelsk og Tysk

The Immanuel Prophecy

¹⁰ Moreover the LORD spoke again to Ahaz, saying,
¹¹ "Ask a sign for yourself from the LORD your God; ask it either in the depth or in the height above."
¹² But Ahaz said, "I will not ask, nor will I test the LORD!"
¹³ Then he said, "Hear now, O house of David! *Is it* a small thing for you to weary men, but will you weary my God also? ¹⁴ Therefore the Lord Himself will give you a sign: Behold, the virgin shall conceive and bear a Son, and shall call His name Immanuel. ^[a] (Isaiah 7,10-14)

What Was Heard, Seen, and Touched

¹ That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life— ² the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us— ³ that which we have seen and heard we declare to you, ³ that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship *is* with the Father and with His Son Jesus Christ. (1 John 1,1-3)

Christ's Birth Announced to Mary

²⁶ Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, ²⁷ to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name *was* Mary. ²⁸ And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored *one*, the Lord *is* with you; blessed *are* you among women!" ^[a]

²⁹ But when she saw *him*, ^[a] she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was.

³⁰ Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. ³¹ And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name JESUS. ³² He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. ³³ And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end."

³⁴ Then Mary said to the angel, "How can this be, since I do not know a man?"

³⁵ And the angel answered and said to her, "*The Holy Spirit* will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. ³⁶ Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. ³⁷ For with God nothing will be impossible."

³⁸ Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. (Luke 1,26-38)

Das Zeichen des HERRN: der verheißene Immanuel

¹⁰ Weiter redete der HERR zu Ahas und sprach:
¹¹ Erbittle ein Zeichen von dem HERRN, deinem Gott; erbitte es in der Tiefe oder droben in der Höhe!
¹² Da antwortete Ahas: Ich will nichts erbitten, damit ich den HERRN nicht versuche!
¹³ Darauf sprach [Jesaja]: Höre doch, Haus David! Ist es euch nicht genug, dass ihr Menschen ermüdet, müsst ihr auch meinen Gott ermüden?
¹⁴ Darum wird euch der Herr selbst ein Zeichen ^[a] geben: Siehe, die Jungfrau ^[a] wird schwanger werden und einen Sohn gebären und wird ihm den Namen Immanuel ^[a] geben. (Jesaja 7,10-14)

Das Wort des Lebens

¹ Was von Anfang war, was wir gehört haben, was wir mit unseren Augen gesehen haben, was wir angeschaut und was unsere Hände betastet haben vom Wort des Lebens
² — und das Leben ist erschienen ^[a], und wir haben gesehen und bezeugen und verkündigen euch das ewige Leben, das bei dem Vater war und uns erschienen ist —,
³ was wir gesehen und gehört haben, das verkündigen wir euch, damit auch ihr Gemeinschaft mit uns habt; und unsere Gemeinschaft ist mit dem Vater und mit seinem Sohn Jesus Christus. (1 Johannes 1,1-3)

Die Ankündigung der Geburt Jesu Christi

²⁶ Im sechsten Monat aber wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt Galiläas namens Nazareth gesandt,
²⁷ zu einer Jungfrau, die verlobt war mit einem Mann namens Joseph ^[a], aus dem Haus Davids; und der Name der Jungfrau war Maria ^[a].

²⁸ Und der Engel kam zu ihr herein und sprach: Sei gegrüßt, du Begnadigte! Der Herr ist mit dir, du Gesegnete unter den Frauen!

²⁹ Als sie ihn aber sah, erschrak sie über sein Wort und dachte darüber nach, was das für ein Gruß sei.

³⁰ Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! Denn du hast Gnade bei Gott gefunden.

³¹ Und siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären; und du sollst ihm den Namen Jesus ^[a] geben.

³² Dieser wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der Herr wird ihm den Thron seines Vaters David geben;

³³ und er wird regieren über das Haus Jakobs in Ewigkeit, und sein Reich ^[a] wird kein Ende haben.

³⁴ Maria aber sprach zu dem Engel: Wie kann das sein, da ich von keinem Mann weiß?

³⁵ Und der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der Heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Darum wird auch das Heilige, das geboren ^[a] wird, Gottes Sohn genannt werden.

³⁶ Und siehe, Elisabeth, deine Verwandte, hat auch einen Sohn empfangen in ihrem Alter und ist jetzt im sechsten Monat, sie, die vorher unfruchtbar genannt wurde.

³⁷ Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

³⁸ Maria aber sprach: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe nach dei nem Wort! Und der Engel schied von ihr. (Lukas 1,26-38)

Forslag til salmer med engelsk og tysk tekst

3 Lovsynger Herren, min mund og mit indre

1. Worship the Lord and remember His kindness,
sing of His mercy, my soul, and rejoice!
He who forgives your transgressions and blindness
heals and redeems what the tempter destroys.

2. Crowning your life by His grace never ending,
He will fulfil your desire for the best;
youth He renews like the phoenix ascending
happy and strong from the flames of His nest.

3. Though we have sinned, we were never forsaken;
high as from earth to the heavens above,
far as from east to the west He has taken
all our transgressions away in His love.

4. Just like a father He pities and knows us
knows we are frail, only short is our race;
gone with the wind like the leaves and the roses
who will remember our names and our place?

5. He will remember; His children before Him
ever a place in His kingdom shall keep.
Bless Him, my soul, with His angels adore him!
His loving-kindness is boundless and deep.

1. Lobsingt dem Herren, mein Mund, mein Seele!
Singend, mein Herz, du umfange den Geist!
Spielende Töne, aus jubelnder Kehle
sternengleich funkelnd den Heiligen preist!

2. Seele, vergiß nicht, sein Lob zu verkünden
frühe und spät, denn er ewig ist gut.
Großzügig tilgt er dir all deine Sünden,
wendet dein Elend, erfüllt dich mit Mut!

3. Er kauft' dich frei aus dem Kerker der Hölle,
kränzt dich so herrlich, wie Freunde der Fürst,
und, was dein Herz verlangt, schenkt er in Fülle,
jung wie der Phönix dann wieder du wirst.

4. Hoch, wie zum Himmel vom Menschen hienieden,
wachsen er ließ seine Gnade und Huld.
Weit, wie der Süden vom Norden geschieden,
trennt' er von uns unsre Schande und Schuld.

5. So wie der Vater verzeiht seinem Kinde,
Knechten der Sünde Erbarmung du schenkst,
kennst das Geheimnis im Werk deiner Hände,
stets du des Staubesgewobnen gedenkst.

6. Menschen wie Blumen des Feldes vergehen,
morgen wie Gras unser Leben verdorrt;
Sturmwinde wüten, und Blätter verwehen,
niemand kennt mehr des Vergänglichen Ort.

7. Ewig dock blüht deine Gnade auf Erden,
freut, wo es Gottesfurcht gibt in der Welt,
wird dessen Kindern zur Spät-Ernte werden,
der ans Gebot deines Bundes sick hält.

8. Gott, unser Herr, als Alleinherrscher thronet,
lenket das Weltall vom himmlischen Saal;
dienend das Heer der Großmächtigen wohnt
um ihn in sternen-unendlicher Zahl.

9. Lobt ihn, ihr Engel, die herrlich vollbringen
Weisungen Gottes, mit Botschaft gesandt!
Preist ihn, ihr Kräfte, die eilends auf Schwingen
folgen dem Wink seiner mächtigen. Hand!

10. Lobsingt dem Herrn, seinen Ruhm laßt erklingen,
jauchzet, ihr Welten, denn sein ist die Macht!
Freue dich, Seele, dem Schöpfer zu singen
ewigen Preis, wo er thronet in Pracht!

117 En rose så jeg skyde

1. Lo, how a Rose e'er blooming
from tender stem hath sprung!
Of Jesse's lineage coming,
as those of old have sungo
It came, a flow'ret bright,
amid the cold of winter,
when half spent was the night.

2. Isaiah 'twas foretold it,
the Rose I have in mind;
with Mary we behold it,
the virgin Mother kind.
To show God's love aright,
she bore to us a Saviour,
when half spent was the night.

3. O Flow'r, whose fragrance tender
with sweetness fills the air,
dispel in glorious splendour
the darkness everywhere.
True man yet very God,
from sin and death now save us,
and share our every load.

1. Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Blümlein, das ich meine,
davon Jesaja sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie, die rein Magd;
aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren,
welcher uns Selig macht.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

441 Alle mine kilder skal være hos dig

1. "All the founts of life are within You for me!"
Word from our God since the days of oldness
to the people of faith and boldness
that nurtured our Saviour's mother-to-be.

2. "All the founts of life are within You for me!"
Word from our God at the time's fulfilment,
He was born as the heav'n's instilment
because Virgin Mary-she let it be.

3. "All the founts of life are within You for me!"
Heaven was opened, a voice resounded,
Christ baptized to His Father bounded:
'My son, I'm well pleased, my belov'd you be!"

4. "All the founts of life are within You for me!"
Word from our God in the days of blessing
for the bath of supreme caressing,
renewed by the Spirit-our Lord's decree.

5. "All the founts of life are within You for me!"
dignified words from our God and Father
to our baptism so low, but rather
supported by Christ, who our life will be.

6. "All the founts of life are within You for me!"
From You revival will come forever,
stars and people, their lives' endeavour,
and all I contain of eternity.

1. Alle meine Quellen sollen fließen für dich!
Diese Verheißung ließ Gott vor Zeiten
treu sein eigenes Volk begleiten,
das barg unsres Herren Mutter in sich.

2. Alle meine Quellen solln fließen für dich!
klang unterm Himmel der Engel Kunde,
als geboren zur selben Stunde
der Herr, den Maria barg in sich.

3. Alle meine Quellen solln fließen bei dir!
klangen aus offener Himmelspforte
bei der Taufe des Vaters Worte:
Mein Sohn! Ich hab Wohlgefallen an dir!

4. Alle meine Quellen solln fließen für dich!
klingt die Verheißung zur Zeit der Gnade,
Gottes Stimme zum Geistes-Bade,
zum Bad, das der Heiland barg in sich.

5. Alle meine Quellen solln fließen für dich!
spricht Gott, der Vater, aus hohem Saale
zu der Taufe im Erdentale,
die Christus verborgen trägt in sich.

6. Alle meine Quellen solln fließen bei dir!
Wiedergeboren durch dich solln werden
Völker, Zungen, Himmel und Erden
mit allem, was je ich barg in mir!

71 Nu kom der bud fra englekor

1. Good tidings reached us from the sky;
God has the earth befriended,
His Son who dwells in heaven high,
by angel hosts attended,
He will adopt our life and way
and with us stay;
the news our lives has mended.

2. It first to Nazareth did come
by Gabriel expounded,
to Mary, in her humble home,
so wonderful it sounded:
"O Mary, hail, you shall not fear,
the Lord is near,
for you His grace abounded.

3. "You shall a Son conceive and bear,
the Prince of heaven is He;
He shall to David's throne be heir
a son to Jacob's house be;

He shall extend to every race
His reign of grace,
His kingdom, built of mercy.

4. "The Holy Spirit shall to you
His boundless power render,
abundant is the mercy true
from Him, your strong Defender;
this Child is therefore from above,
you shall Him love
as mother kind and tender."

5. Come, Christmas-Child, and be my guest,
give me Your Holy Spirit,
prepare my heart and make it blest
forever through Your merit,
that I with You at last may be,
Your kingdom see,
and all its gifts inherit.

435 Aleneste Gud i Himmerig

2. O Father, for Your lordship true
we give You praise and honour;
we worship You; we trust in You;
we give You thanks forever.
Your will is perfect, and Your might
relentlessly confirms the right;
Your lordship is our blessing.

3. Lord Jesus Christ, the only Son
of God, creation's Author,
Redeemer of Your wandering ones,
and source of all true pleasure:
O Lamb of God, O 'Lord divine,
conform our lives to Your design,
and on us all have mercy.

4. O Holy Spirit, perfect gift,
who brings us consolation:
To men and women saved by Christ
assure Your inspiration.
Through sickness, need, and bitter death,
grant us Your warm, life-giving breath;
our lives are in Your keeping.

4. O Holy Spirit, perfect gift,
who brings us consolation:
To men and women saved by Christ
assure Your inspiration.
Through sickness, need, and bitter death,
grant us Your warm, life-giving breath;

1. Allein Gott in der Höh sei Ehr
und Dank für seine Gnade,
darum daß nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade.
Ein Wohlgefalln Gott an uns hat;
nun ist groß Fried ohn Unterlaß,
all Fehd hat nun ein Ende.

2. Wir loben, preisn, anbeten dick;
für deine Ehr wir danken,
daß du, Gott Vater, ewiglich
regierst ohn alles Wanken.
Ganz ungemessen ist deine Macht,
allzeit geschieht, was du bedacht.
Wohl uns solch eines Herren!

3. O Jesu Christ, Sohn eingeborn
des allerhöchsten Vaters,
Versöhner derer, die verlorn,
du Stiller unsers Haders,
Lamm Gottes, heilger Herr und Gott:
nimm an die Bitt aus unsrer Not,
erbarm dick unsrer aller.

4. O Heilger Geist, du höchstes Gut,
du allerheilsamst' Tröster:
vor Teufels G'walt fortan behüt,
die Jesus Christ erlöset
dutch große Mart'r und bitterm Tod;
abwend all unsern Jamm'r und Not!
Darauf wir uns verlassen.

11 Nu takker alle Gud

1. Now thank we all our God,
with hearts and hands and voices,
who wondrous things has done,
in whom the world rejoices;
who from our mothers' arms
has blest us on our way
with countless gifts of love,
and still is ours today.

2. O may this bounteous God
through all our life be near us,
with ever joyful hearts
and blessed peace to cheer us,
and keep us in His grace,
and guide us when perplexed,
and free us from all ills
in this world and the next.

3. All praise and thanks to God
the Father now be given;
praise to the Son and Him
who reigns with them in heaven;
praise to the triune God
whom earth and heav'n adore;
for thus it was, is now,
and shall be evermore.

1. Nun danken alle Gott
mit Herzen, Mund und Händen,
der große Dinge tut
an uns und allen Enden,
der uns von Mutterleib
und Kindesbeinen an
unzählig viel zugut
bis hierher hat getan.

2. Der ewigreiche Gott
wollt uns bei unserm Leben
ein immer fröhlich Herz
und edlen Frieden geben
und uns in seiner Gnad
erhalten fort und fort
und uns aus aller Not
erlösen hier und dort.

3. Lob, Ehr und Preis sei Gott
dem Vater und dem Sohne
und Gott dem heiligen Geist
im höchsten Himmelsthronen,
ihm, dem dreieinigen Gott,
wie es im Anfang war
und ist und bleiben wird
so jetzt und immerdar.

10 Alt, hvad som fuglevinger fik

1. From all that soars in upward flight
and wings its way toward the light
with notes of joyous singing
sounds praise to God, for good is He
and by His grace will set that free
which still to dust is clinging.

2. My soul, you are of noble birth,
your thoughts rise upward from the earth
as borne on eagle pinions.
Most freely wings your upward flight
when you ascend, all robed in light,
to heaven's fair dominions.

3. You cannot find on sea or land
a creature of your equal stand
in need of grace from heaven;
God verily had you in mind
when through His Son He saved mankind,
and you to Him were given.

4. Awake, my soul, lift up your voice,
in Christ, our loving Lord, rejoice
and laud Him as your Saviour,

1. Was sich empor auf Flügeln schwingt,
was nach der Vögel Weise singt,
was Stimme hat und Kehle,
lobsinge Gott, denn er ist gut,
er gibt in seiner Gnade Mut
der bangen Menschenseele!

2. Dir, mein Seele, schenkte er
mit Wort und Denken doch viel mehr
als aller Vögel Schwingen;
und nie sich weitete deine Brust
so frei, als wenn du voller Lust
den Schöpfer preist mit Singen.

3. Was wär schon auf dem Erdenreich
dir, Seele, im Verlangen gleich
nach Gotten Gut und Gnade?
Und, dich zu suchen, sie doch kam,
als mit dem Herrn sie wundersam
betrat der Erde Pfade.

4. So wach dock auf, du Seele mein!
Stimm jubelnd in das Loblied ein
dem Schöpfer und Erlöser,

who from the Father's throne above
bestows on you His wondrous love,
His grace and every favour.

5. Go, tell it to the birds that fly
and to the angels in the sky,
who are so happily singing,
that you like them with joyful zest
will praise your God and call Him blest,
who grace to all is bringing.

der über uns den Geist ergießt,
und dessen Liebe überfließt
stets herrlicher und größer!

5. Und sag's dem Vogelchor im Wald,
dem Engelchor, des Loblied schallt
im allerschönsten Singen,
daß um die Wette wundervoll
dein Dank mit ihnen tönen soll
für Odem, Stimm'und Schwingen!

319 Vidunderligst af alt på jord

1. Most wondrous is of all on earth
the kingdom Jesus founded.
Its glory, peace, and precious worth
no tongue has fully sounded.

2. Invisible as mind and soul,
and yet of light the fountain,
its brightness shines from pole to pole,
like lights from lofty mountain.

3. Its secret is the Word of God,
which does what it proposes,
which lowers mountains high and broad
and clothes the waste with roses.

4. Let foes against the kingdom rage
with hatred and derision,
God crowns its reign from age to age,
and brings it to fruition.

5. Its glory rises like the morn
when waves at sunrise glitter,
or like in May the verdant corn,
as birds above it twitter.

6. It is the glory of the King
who bore affliction solely,
that He the crown of life might bring
to sinners poor and lowly.

7. And when His advent comes to pass
the Christian's strife is ended,
what here is mirrored in a glass
shall then be comprehended.

8. Then shall the kingdom bright appear
with glory true and vernal,
and bring His saved a golden year
of peace and joy eternal.

1. Das große Wunder auf der Erd
ist's Reich, das Christ gegründet,
sein' Herrlichkeit so unerhört,
daß Gleiches niemand findet.

2. Unsichtbar zwar wie Seel' und
Sinn,
erkennbar dock im Grunde
wie eine Stadt auf Bergeszinn
dem ganzen Erdenrunde.

3. Das Wunder ist ein Wort, das
lenkt
den Himmel und die Erde,
das Täler höht und Berge senkt,
das Schöpferwort "Es werde!"

4. Dies Wort die Taufe Jesu weiht,
und Jesu Kelch es segnet,
daß dort entspringt der Hoffnung
Freud,
und hier sie uns begegnet.

5. Dies Wort steht auch dem
Kleinsten bei,
läßt ihn den Sieg erringen,
der Todeswunde lachen frei
und übers Grab gar springen.

6. Ja Wein aus Wasser schafft das
Wort,
und Paradies aus Wüsten,
und Licht es schafft an jedem Ort,
geht auch die Welt im Düstern.

7. Es zischle nur im Schlangenloch,
daß Christi Reich erlegen!
Gott krönt das Jahr des Reiches doch
mit Fruchtbarkeit und Segen.

8. Sein Glanz ersteht im schönsten
Flor
wie Buchengrün und Ähre,
steigt prächtig auf zum Vogelchor
wie Sonne aus dem Meere.

9. Das ist des großen Königs Glanz,
der nur am Kreuz gehangen,
daß mit des Lebens Rosenkranz
der Mensch kann ihn empfangen.

10. Ja, wenn er kommt aus lichten
Höhn,
vorbei ist Streit und Grauen;
was Glaubende im Spiegel sehn,
solln Selige dann schauen.

11. Dann sichtbar ist und sonnenklar
das Reich bei uns hienieden
im ewig goldnen Jubeljahr
mit Freude, Recht und Frieden.

95 Fra Himlen højt kom budskab her

1. "From heav'n above to earth I come
to bring good news to everyone!
Glad tidings of great joy I bring
to all the world, and gladly sing:

2. "To you this night is born a child
of Mary, chosen virgin mild;
this new-born child of lowly birth
shall be the joy of all the earth.

3. "These are the signs which you will see
to let you know that it is He:
In manger-bed, in swaddling clothes
the child who all the earth upholds."

4. How glad we'll be to find it so!
Then with the shepherds let us go
to see what God for us has done
in sending us His own dear Son.

5. Welcome to earth, O noble Guest,
through whom this sinful world is blest!
You turned not from our needs away!
How can our thanks such love repay?

6. O Lord, You have created all!
How did You come to be so small,
to sweetly sleep in manger-bed
where lowing cattle lately fed?

7. Were earth a thousand times as fair
and set with gold and jewels rare,
still such a cradle would not do
to rock a prince so great as You.

8. For velvets soft and silken stuff
You have but hay and straw so rough
on which as king so rich and great
to be enthroned in humble state.

9. O dearest Jesus, holy child,
prepare a bed, soft, undefiled,
a holy shrine, within my heart,
that You and I need never part.

10. "Glory to God in highest heav'n,
who unto us His Son has giv'n."
With angels sing in pious mirth:
A glad new year to all the earth!

1. Vom Himmel hock, da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär;
der guten Mär bring ich so viel,
davon ich singn und sagen will.

2. Euch ist ein Kindlein heut geborn
von einer Jungfrau auserkorn,
ein Kindelein so zart und fein,
das soll eu'r Freud und Wonne sein.

3. So merket nun das Zeichen recht:
die Krippe, Windelein so schlecht,
da findet ihr das Kind gelegt,
das alle Welt erhält und trägt.

4. Des laßt uns alle fröhlich sein
und mit den Hirten gehn hinein,
zu sehn, was Gott uns hat beschert,
mir seinem lieben Sohn verehrt.

5. Sei mir willkommen, edler Gast!
Den Sünder nicht verschmähet hast
und kommst ins Elend her zu mir:
wie soll ich immer danken dir?

6. Ach Herr, du Schöpfer aller Ding,
wie bist du worden so gering,
daß du da liegst auf dürrem Gras,
davon ein Rind und Esel aß!

7. Und wär die Welt vielmal so weit,
von Edelstein und Gold bereit',
so wär sie dock dir viel zu klein,
zu sein ein enges Wiegelein.

8. Das hat also gefallen dir,
die Wahrheit anzuzeigen mir,
wie aller Welt Macht, Ehr und Gut
vor dir nichts gilt, nichts hilft noch tut.

9. Ach mein herzliebes Jesulein,
mach dir ein rein sanft Bettelein,
zu ruhen in meins Herzens Schrein,
daß ich nimmer vergesse dein.

10. Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
der uns schenkt seinen ein'gen Sohn.
Des freuet sich der Engel Schar
und singet uns solch neues Jahr.

108 Lovet være du, Jesus Krist

1. Jesus Christ of a virgin barn,
sent to rescue a world forlorn,
joyfully we our voices raise
and with the angels sing Your praise.
Hallelujah!

2. Son of God, though enthroned on high,
in a manger You had to lie;
You have assumed our flesh and blood,
only to save us, greatest God.
Hallelujah!

3. Heaven cannot Your heart enclose,
You in Mary's embrace repose;
although an infant weak and small,
yet will Your power care for all.
Hallelujah.

4. Light from heaven, You do illumine
earth's dominions, engulfed in gloom;
You do dispel the dismal night,
and we are made the sons of light.
Hallelujah!

5. Poor You were when to earth You came,
saw as nobleness need and shame.
Poverty here for us You bore,
You made us rich for evermore.
Hallelujah!

6. Very God, by the angels blest,
In this world You were then a guest;
led by Your hand while here below,
we to Your heav'nly mansions go.
Hallelujah.

Nyttige links:

<https://new.biblegateway.com>

Her kan findes oversættelser til mange forskellige sprog

<http://www.interchurch.dk/>

Folkekirkens Mellemkirkelige Råd med ritualer på forskellige sprog og meget andet

<http://www.tvaerkulturelt-center.dk/>

Tværkulturelt Center med liturgier og forslag til gudstjenester med fremmede og aktiviteter.

<http://viborgstift.dk/stiftsraad-og-udvalg/stiftsudvalg/udvalget-for-oekumeni-mission-og-religionsmoede/>

Oplysninger om stiftsudvalget for økumeni, mission og religionsmøde, hvor materialet til den internationale gudstjeneste vil være med opdateringer af samler, oversættelser, bønner mm. Her kan man finde medlemmerne fra arbejdsgruppen, som kan være behjælpelig med spørgsmål.

På denne side har vi også lagt ud forslag til plakat, samt det specielle logo for den internationale kirkedag.

Ris, ros, forslag til forbedringer og indhøstede erfaringer modtages med tak.

Det kan sendes til sogneprest Niels Iver Juul, mail nij@km.dk.